

Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike (jednopedmetni)

Trajanje studija: 4 semestra.

Uvjeti upisa na studij: Završen preddiplomski sveučilišni studij talijanistike

Kompetencije koje se stječu po završetku studiranja: Magistri/e razumiju, govore i pišu talijanski i hrvatski jezik na razini C1, odnosno C2 prema zajedničkom europskom referentnom okviru Vijeća Europe (<http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr>); poznaju suvremene teorijske pristupe prevođenju i o njima diskutiraju; odabiru i primjenjuju primjerene metode prevođenja s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema; prevode novinske tekstove, korespondenciju, stručne i znanstvene tekstove s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski; u prijevodnom procesu primjenjuju načela međukulturne komunikacije uvažavajući društveno-kulturne različitosti; poznaju osnovne pojmove i načela terminologije; terminografski obrađuju stručne tekstove; uočavaju i razlikuju žanrovske i tematske osobitosti tekstova; upotrebljavaju odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju; samostalno se služe tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, bazama podataka i drugim prevoditeljskim alatima; razumiju osnovna načela strojnog prevođenja; strukturiraju i grafički oblikuju tekstove uz pomoć računalnih aplikacija; poznaju strategije pronalaženja informacija u tradicionalnim i elektroničkim medijima; samostalno ocjenjuju kvalitetu prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru; primjenjuju metodologiju znanstvenog rada. Prema afinitetima, studenti/ce mogu ovladati i osnovama konsektivnog prevođenja i/ili književnog prevođenja s talijanskog na hrvatski. Na temelju produbljenog poznavanja talijanske književnosti, kulture i civilizacije, mogu samostalno istraživati jezične i književne fenomene, osobito one vezane za prožimanja hrvatske i talijanske kulture.

Stručni naziv koji se stječe završetkom studija: Magistar / magistra talijanske filologije.

Popis kolegija po semestrima:

Šifra predmeta	1. SEMESTAR	Status predmeta	Sati tjedno			ECTS
			P	S	V	
NJEP401	Teorija prevođenja	O	30	0	0	4.0
TAD411	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 1	O	0	0	30	5.0
TAD412	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 1	O	0	0	30	5.0
TAD404	Psiholingvistika	O	30	0	0	3.0
TAD402	Književnost u Dalmaciji talijanskog jezičnog izraza	O	15	15	0	3.0
TAD413	Talijansko-hrvatsko književno prevođenje	O	30	0	0	4.0
TAD414	Talijansko-hrvatsko konferencijsko prevođenje	O	10	10	10	3.0
FRT505	Informatika za prevoditelje	O	15	15	0	3.0
	2. SEMESTAR					
TAD415	Suvremeni pristupi prevođenju	O	15	15	0	3.0
TAD411	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 2	O	0	0	30	5.0
TAD412	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 2	O	0	0	30	5.0
TAD502	Povijest suvremene talijanske književnosti	O	15	15	0	3.0
TAD407	Kontrastivna lingvistika	O	15	15	0	3.0
TAD416	Povijest prevođenja	O	30	0	0	3.0
	Hrvatski za prevoditelje	O	15	15	0	3.0
	3. SEMESTAR					
TAD 419	Terminologija	O	15	15	0	3.0
TAD411	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 3	O	0	0	30	3.0
TAD412	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 3	O	0	0	30	3.0
TAD401	Metode interpretacije dubinskih sekcija iz talijanske književnosti (jds)*	O	30	30	0	5.0
TAD503	Jezici u kontaktu	O	15	15	0	3.0
TAD406	Romanska filologija (jds)	O	30	30	0	5.0
TAD 409	Dijalektologija	O	15	15	0	3.0
LM305	Jezik i identitet	O	15	15	0	4.0
	4. SEMESTAR					
	Diplomski rad	O	0	470	0	23.0
	Stručna praksa	O	0	0	30	2.0
	Seminar za diplomski rad	O	0	0	50	5.0